

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Trovarelli, Sandra Gabriela; Gebauer, Verónica; Roos, Valmir Luiz; Götze, Katharina y Cuevas, Natalia Fernanda.
Institución de pertenencia	Facultad de Lenguas, UNC
Correo electrónico	sandra.trovarelli@unc.edu.ar
Eje temático	Espacios destinados a equipos de investigación en lenguas y traducción
Título de la ponencia	Repensando la evaluación de la fonética y la fonología en la Facultad de Lenguas: Aportes actuales de la teoría y su implementación en la práctica
Resumen (500-800 palabras)	<p>La presente comunicación tiene como objetivo dar a conocer un proyecto de investigación, presentado y aprobado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología (SeCyT) de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC) para el bienio 2023-2025.</p> <p>La evaluación de la fonética y de la fonología en lenguas extranjeras constituye un área de investigación que suele ser abordada con menor frecuencia que otras áreas del aprendizaje de una lengua extranjera. La formación de la competencia fonético-fonológica implica, además de ejercitar las habilidades de escucha y de habla, percepción y producción, obtener el feedback necesario para poder subsanar los errores de pronunciación tanto a nivel segmental como suprasegmental. También, es necesario que los estudiantes cuenten con pautas e instrumentos claros de evaluación, que los ayude a darse cuenta de lo que se espera de ellos y cuáles han sido sus aciertos y errores o desviaciones de la norma estándar. La literatura específica consultada avala la necesidad de generar cambios en torno a la evaluación para que se vuelva una instancia significativa de aprendizaje (Anijovich & González, 2010, p. 18), que promueva los aspectos mencionados inicialmente.</p> <p>Por otra parte, si bien existe un cierto consenso en la comunidad académica de concebir la evaluación como una parte del proceso</p>



de enseñanza y aprendizaje (Elola, Zanelli, Oliva & Toranzos, 2011), y no como algo externo, las prácticas muestran que esta suele llegar al final para recoger algunas evidencias que permitan comprobar los logros alcanzados por los estudiantes. Este tipo de evaluación es duramente criticado en la literatura (Celman, 1998, p. 3, Gros & Romañá, 2004, p. 64), porque en la práctica separa la evaluación del proceso de enseñanza y aprendizaje, donde este último incluso hasta puede ser considerado como una etapa de preparación permanente para la evaluación final, que mide de manera puntual un cierto conocimiento. A pesar de las objeciones a estas prácticas, en el contexto universitario que enmarca esta investigación, la evaluación de tipo sumativa ocupa un lugar central, en detrimento de otras formas de evaluación, que quizá podrían resultar más significativas al momento de evaluar competencias que están en permanente desarrollo y cambio como es el caso de la competencia fonético-fonológica.

Para dar respuesta a esta problemática, se elaboró un proyecto de investigación radicado en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, en el que participan docentes de tres lenguas extranjeras (portugués, francés y alemán). El proyecto se propone explorar de qué manera se podría diversificar la evaluación y qué cambios podrían realizarse en los programas de las materias involucradas. A los fines de materializar esta propuesta, se opta por la perspectiva cualitativa, dado que permite una comprensión profunda de la realidad de sus participantes (Pérez Serrano, 1998a, 1998b; Puig Díaz, s.f.; Sandín Esteban, 2003) y un diseño de investigación-acción, dado que este tipo de investigaciones intenta “resolver problemas cotidianos e inmediatos (...) y mejorar prácticas concretas (...), representa el estudio de un contexto social donde mediante un proceso de investigación con pasos “en espiral”, se investiga al mismo tiempo que se interviene “ (Hernández Sampieri, Fernández Collado & Baptista Lucio, 2010, p. 509). Al tratarse de un “diseño flexible” (Mendizábal, 2006, p. 67), este proyecto retoma los cuatro ciclos sucesivos y espiralados de investigación presentados por Hernández Sampieri et. al (2010, p. 511): 1) detección y diagnóstico del problema de investigación, 2) formulación de un plan para introducir cambios, 3) implementación del plan y evaluación de resultados, 4) retroalimentación y reflexión.



	<p>Dada la reciente aprobación del proyecto, el equipo de investigación se encuentra en las etapas 1 y 2 de las enunciadas anteriormente. Se espera que el repensar las prácticas en torno a la evaluación, mediante la implementación de un abanico diverso de acciones, redunde positivamente en la formación de la competencia fonético-fonológica de los estudiantes de las materias involucradas en esta investigación, porque tanto docentes como estudiantes dispondrán de elementos valiosos (por ejemplo: objetivos y criterios de evaluación, feedback en distintos formatos, etc.) para orientar su accionar al momento de la evaluación y también, en el caso de los docentes para juzgar el desempeño de sus estudiantes. A su vez, estos últimos podrán paulatinamente aprender a evaluarse a sí mismos, dado que no siempre contarán con un tercero que pueda ofrecerles feedback por su desempeño fonético-fonológico.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Anijovich, R., & González, C. (2010). <i>Evaluar para aprender. Conceptos e instrumentos</i>. Buenos Aires: AIQUE.</p> <p>Elola, N., Zanelli, N., Oliva, A., & Toranzos, L. (2011). <i>La evaluación educativa. Fundamentos teóricos y orientaciones prácticas</i>. Buenos Aires: Aique.</p> <p>Celman, S. (1998). ¿Es posible mejorar la evaluación y transformarla en herramienta de conocimiento? En A. R. W. de Camilloni, S. Celman, E. Litwin & M. del C. Palou de Maté, <i>La evaluación de los aprendizajes en el debate didáctico contemporáneo</i> (pp. 35-66). Buenos Aires/ Barcelona/ México: PAIDÓS.</p> <p>Gros, B., & Romañá, T. (2004). <i>Ser profesor. Palabras sobre la docencia universitaria</i>. Barcelona: Octaedro- ICE.</p> <p>Pérez Serrano, G. (1998a). <i>Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. I Métodos</i>. Madrid: La Muralla.</p> <p>Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, M. (2010). <i>Metodología de la Investigación</i>. México: McGraw-Hill.</p> <p>Mendizábal, N. (2006). Los componentes del diseño flexible en la investigación cualitativa. En I. Vasilachis de Gialdino (Coord.), <i>Estrategias de investigación cualitativa</i> (pp. 65-105). Barcelona: Gedisa.</p> <p>Pérez Serrano, G. (1998b). <i>Investigación cualitativa. Retos e interrogantes. II Técnicas y análisis de datos</i>. Madrid: La Muralla.</p>



	<p>Puig Díaz, R. (s.f.). <i>El estudio de casos en la investigación cualitativa y su utilidad en la educación</i>. Recuperado de http://bibliotecavirtualut.suagm.edu/Publicaciones_profesores/Rosita%20Puig/El%20Estudio%20de%20Casos%20en%20la%20Investigaci%C3%B3n%20Cualitativa.pdf</p> <p>Sandín Esteban, M. P. (2003). <i>Investigación cualitativa en educación: fundamentos y tradiciones</i>. Madrid: McGraw-Hill.</p>
Palabras clave (5)	evaluación - fonética y fonología - lenguas extranjeras - reflexión
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Sandra Trovarelli es Profesora de Alemán (Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba). Es profesora titular de las cátedras Práctica de la Pronunciación del Alemán, Fonética I y II y de Lengua Alemana II. Desde el año 2005 realiza investigaciones en temas referidos a adquisición y/o enseñanza de lenguas extranjeras. Culminó la Maestría en Procesos Educativos mediados por Tecnologías en el CEA (Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Córdoba). Su trabajo final de tesis versa sobre feedback en entornos virtuales.</p> <p>Verónica Gebauer es Profesora de lengua francesa y Magister en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actualmente es responsable de las cátedras Fonética y fonología I, Práctica gramatical y Gramática francesa II, de la Facultad de Lenguas (UNC). También es coautora de Horizonte ELE, nivel II (ambas ediciones).</p> <p>Valmir Luiz Roos es Profesor en Letras Portugués - Alemán y Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras. Profesor de <i>Fonética y Fonología</i> en el Profesorado de Portugués de la Facultad de Lenguas de la UNC, en el Profesorado y en el Traductorado de Portugués del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”, y en el profesorado de portugués de la FaHCE-UNLP. Autor de seis libros de enseñanza y aprendizaje de Fonética y Fonología para hispanohablantes y vicepresidente de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués.</p> <p>Katharina Götze es profesora de Lengua Alemana. Es Profesora Asistente en las cátedras Práctica de la Pronunciación del Alemán, Fonética y Fonología I y II de la Facultad de Lenguas, UNC. A su vez, se desempeña como coordinadora de área y profesora de Alemán como Lengua Extranjera en el Colegio Alemán Córdoba.</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>Natalia Cuevas es Profesora de Lengua Francesa y Magíster en Culturas y Literaturas Comparadas. Se desempeña como Profesora Asistente del Ciclo de Nivelación de la Facultad de Lenguas. Profesora de los módulos de Lectocomprensión en las Facultades de Filosofía y Humanidades, Artes, Ciencias Sociales y Lenguas de la UNC. Profesora de Francés Lengua Extranjera en los Colegios Preuniversitarios: Colegio Nacional de Monserrat y, Escuela Superior de Comercio Dr. Manuel Belgrano.</p>
--	--